

他者のために、他者ととともに

上智大学短期大学部サービスラーニングの挑戦

For Others, With Others

Taking up the Challenge with Sophia University Junior College Division Service-Learning

解説のスペイン語版はこちら。
パネルの番号に合わせてご覧ください。
(日本語とスペイン語)

Haga clic aquí para leer la versión en español de las explicaciones. Léalas según el orden de los números del panel. (Japonés y español)



解説のラオス語版はこちら。
パネルの番号に合わせてご覧ください。
(日本語とラオス語)

ຄລິກທີ່ນີ້ສຳລັບຄຳອະທິບາຍສະບັບພາສາລາວ. ກະລຸນາອ່ານຕາມເລກຂອງແຕ່ລະແຜ່ນ (Panel). (ພາສາຍີ່ປຸ່ນ ແລະ ພາສາລາວ).



解説のポルトガル語版はこちら。
パネルの番号に合わせてご覧ください。
(日本語とポルトガル語)

Aqui está a versão em português das explicações. Veja em correspondência com o número do painel. (Japonês e português)



プロローグ

Prologue

学校法人上智学院は1973年、上智短期大学*を神奈川県秦野市に設立し、国際色豊かな教職員がキリスト教ヒューマニズムに則り、学生に英語発信力や国際性を涵養する教育を目指してきました。1980年代に日本は初めて難民に門戸を開き、外国人の移住が始まりました。上智短期大学は1988年にシスターたちの主導で秦野市に住むサポートを必要とする難民家庭を訪問し、日本語支援を行う活動を始めました。この活動を約20年間続けたのち、児童英語教育支援を加えた「サービスラーニング活動」を始め、現在に至ります。上智大学短期大学部のこれらの活動と秦野市の外国籍市民移住の歴史、多文化共生についてご紹介します。

上智大学短期大学部

*2012年4月に上智大学短期大学部に名称変更。2024年度の学生募集をもって募集停止。



写真: 秦野キャンパスとキャンパスからの景色
Photos: views from the Hadano Campus

Sophia School Corporation founded Sophia Junior College* in 1973 in Hadano City. The international faculty and staff have aimed at giving an education in languages, international spirit, and Christian humanism. In the 1980s, the Japanese government began accepting foreign nationals as refugees. From 1988, Sophia Junior College started an in-home volunteer Japanese tutoring program under the leadership of several sisters. Twenty years later, this program evolved as “Sophia Junior College service-learning.” Today Sophia University Junior College Division students can participate in several “Friend” activities and support Hadano residents in both Japanese and English. The program is the fruit of decades of successful partnerships between the Junior College and the local community.

Sophia University Junior College Division

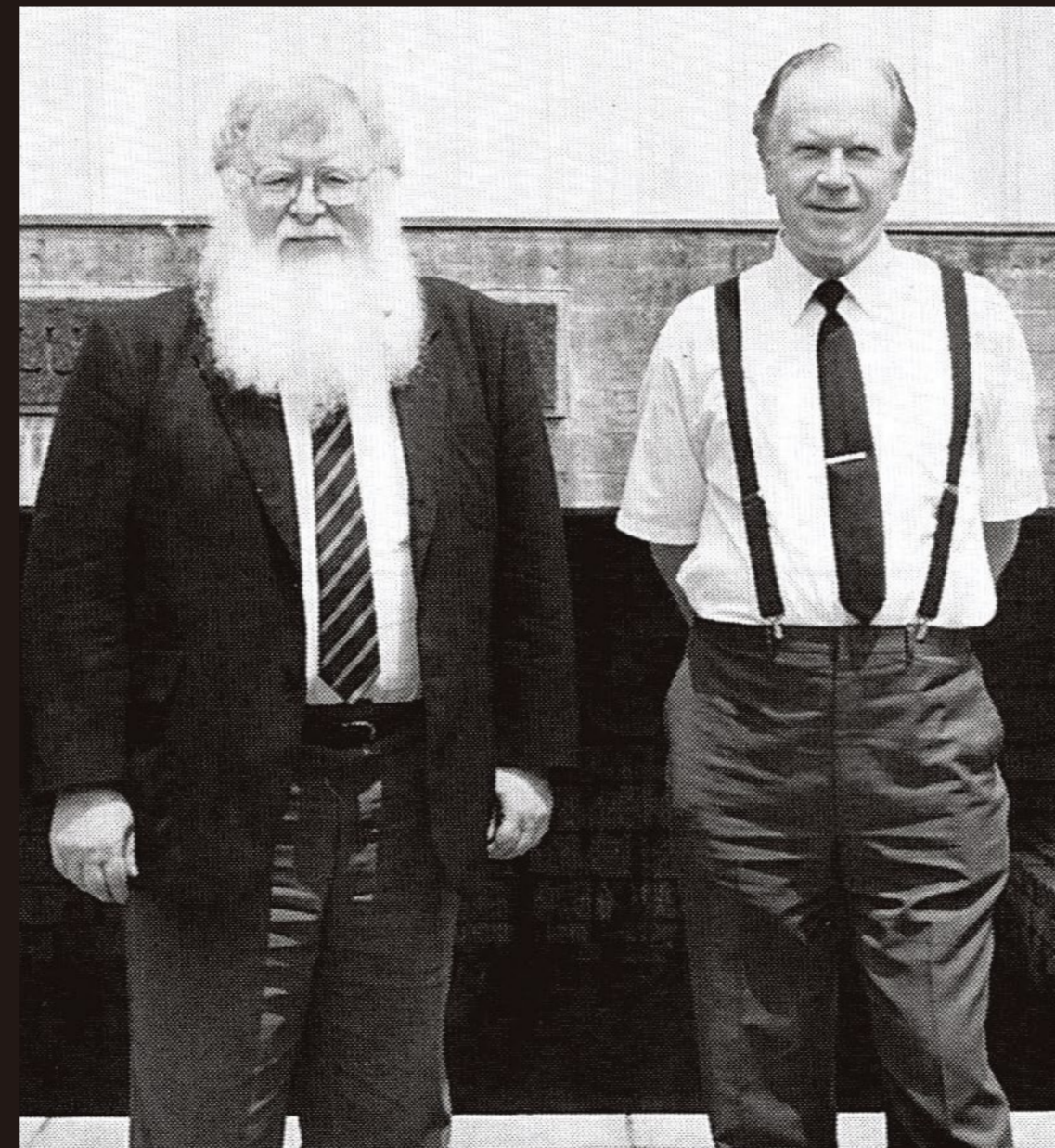
*Sophia Junior College changed its name to Sophia University Junior College Division in April 2012. After 2024 recruitment of new students will stop.

設立にかかわった人々

A Junior College with an International Staff and Outlook

上智大学短期大学部は開学当初から国際的で多様性に富む教職員が揃い、日本全国から優秀な若い女子学生が集う学び舎となりました。カトリック修道会イエズス会(SJ)からは短期大学学長と、学生を教え導くべくイエズス会の会員(神父)数人が派遣されました。聖マリア修道女会(ODN)のシスターたちは、隣接する寮を運営する一方、他の修道会のシスターたちや、日本や海外から集まった一般教員とともに授業を担当しました。

Sophia Junior College successfully recruited and trained bright young women from all over Japan. The college's staff and outlook were international and diverse from the beginning. The Society of Jesus (SJ) provided a Jesuit president to lead the college and several Jesuits to teach and support the college's activities. Sisters of the Company of Mary Our Lady (ODN) ran the adjacent dormitory while some also taught classes along with sisters from other congregations and lay faculty members from Japan and abroad.



写真左から:

シスター マリア・マルドナド ODN (1931-2009):

1961年にスペインから来日。短期大学で正式に教鞭をとることはなかったが、社会活動や様々な奉仕活動を行ない秦野市内でもよく知られていた。

シスター ロサ・マリア・コルテス・ゴメス ODN (1940-2015):

1962年にスペインから来日。短期大学教授。哲学を教えた。シスター・マリアと共に、家庭教師ボランティアの組織化に尽力した。

ダニエル・コリンズ SJ (1936-2021):

上智短期大学第二代学長。米国イリノイ州デケイトル出身。

ジェラルド・バリール SJ (1927-2013):

上智短期大学初代学長。米国ルイジアナ州ニューオーリンズ出身。

Photos, from left to right:

Sister Maria Maldonado, ODN (1931-2009), came to Japan from Spain in 1961. Sister Maria loved getting to know and was well known in Hadano City. Although she did not formally teach at the Junior College, she had a training in social work and organized various services.

Sister Rosa María Cortés Gómez, ODN (1940-2015), came to Japan from Spain in 1962. Sister Cortés taught philosophy at the Junior College. With Sister Maria she was instrumental in organizing the student volunteers for Japanese language classes which later became the In-Home Volunteer Tutoring Program.

Daniel Collins, SJ, (1936-2021), second president of Sophia Junior College, was originally from Decatur, Illinois, USA

Gerard Barry, SJ, (1927-2013) selected to be the first president of Sophia Junior College was originally from New Orleans, Louisiana, USA.

世界に繋がる地域 秦野 —インドシナ難民から南米日系人へ—

From the World to Hadano City: Indochinese Refugees and *Nikkei*

1975年のベトナム戦争終結に前後し、インドシナ3国(ベトナム・ラオス・カンボジア)では新しい体制のもとで国を逃れ海外に脱出せざるを得ない難民が大量に発生しました。ベトナム難民・ラオス難民・カンボジア難民を総称して「インドシナ難民」と呼びます。インドシナ難民の総数144万人のうち130万人は、アジア地域の難民キャンプ経由あるいはボートでの移動を経て、アメリカ、オーストラリア、カナダ、日本といった国々に移住しました*1。日本は1978年から2005年までの間に11,319人のインドシナ難民を受け入れました*2。

1980年に神奈川県に「大和定住促進センター」が開設されたことから、秦野市にもインドシナ難民の人々が定住し始め、1988年には市内にカンボジア40人、ラオス44人の難民定住者が居住していました。1990年に出入国及び難民入国管理法が改正されたことによって、南米の国々(ブラジル・ペルー・ボリビア他)から日系人とその家族が急増し、2018年には69カ国、約3,200人と、全国平均の約2.5倍の外国籍市民が居住するようになりました。

Around 1975, with the end of the Vietnam War, the three Indochina countries (Vietnam, Laos, and Cambodia) saw large numbers of refugees forced to flee overseas. They are collectively referred to as "Indochina refugees". Of the 1.44 million Indochina refugees, 1.3 million migrated to countries such as the United States, Australia, Canada, and Japan via refugee camps in Asia or by boat (FWEAP/Refugee Assistance Headquarters). Japan accepted 11,319 Indochinese refugees from 1978 to 2005 (Ministry of Foreign Affairs of Japan).

In 1980, the Yamato Settlement Promotion Center was established in Kanagawa Prefecture, and by 1988, Indochinese refugees, 40 from Cambodia and 44 from Laos, had settled in Hadano City. In 1990, Japan revised its Immigration Control and Refugee Recognition Act. This led to a rapid increase in the number of Nikkei and their families from South American countries (Brazil, Peru, Bolivia, and others). In 2018, there were approximately 3,200 people from 69 countries, about 2.5 times the national average, many of them as permanent residents (families including children) in Hadano.

*1 アジア福祉教育財団 <http://www.rhq.gr.jp/index.htm>

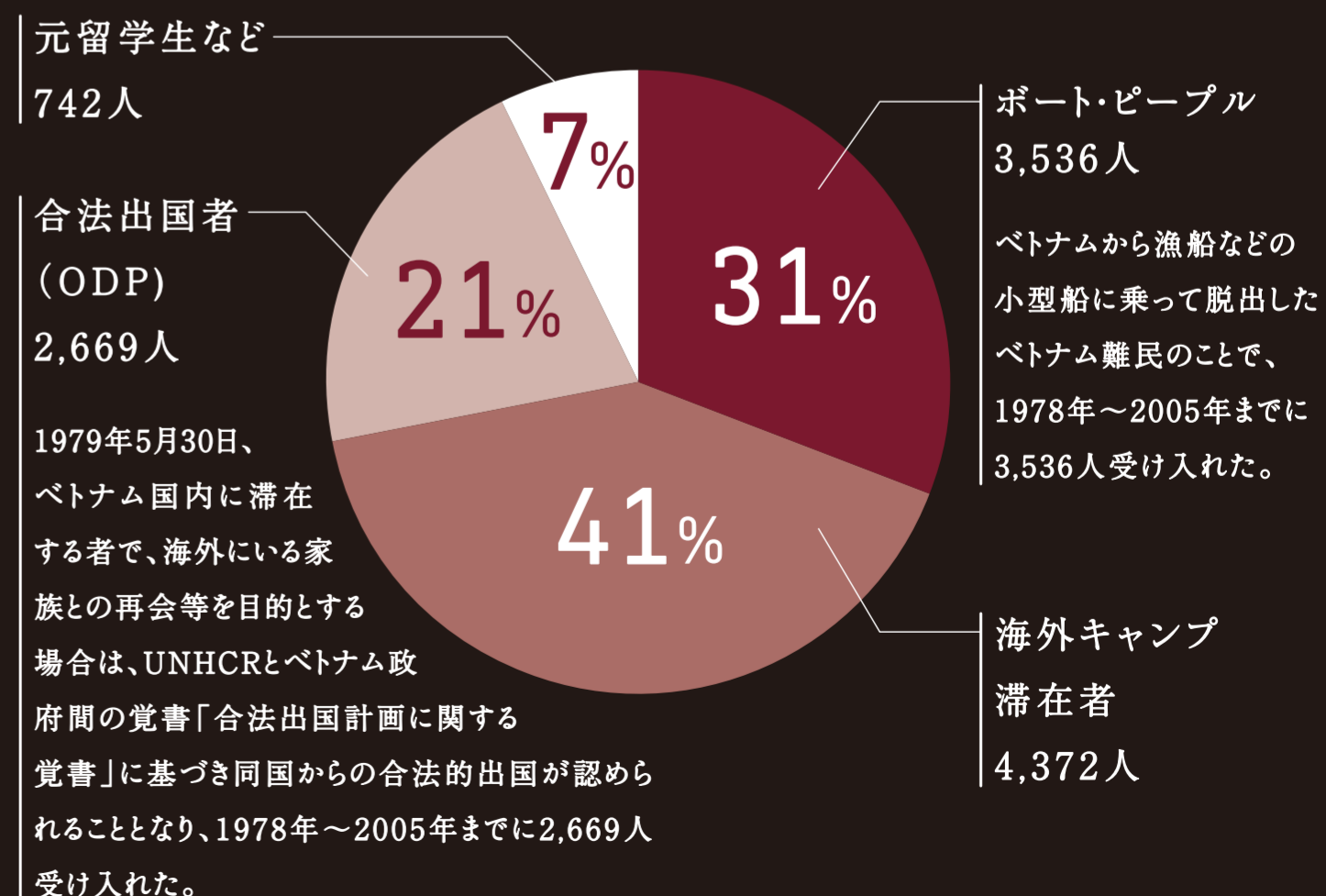
*2 法務省 <https://www.mofa.go.jp/mofaj/gaiko/nanmin/main3.html>

難民の脱出経路図(RHQ難民事業本部ホームページより)



インドシナ難民受け入れ数

Indochinese Refugees. (Above) Escape routes of the refugees. (Below) Indochinese refugees settling in Japan from 1978 to 2005 numbered 11,319 total: 41% came from refugee camps in other countries, 31% were "boat people," 21% from the Orderly Departure Program, and 7% other.



「内なる国際化」のかけで置き去りにされた人々

Going International from the Inside: Some Shadows

首都圏に近接し多業種の工場などを誘致してきた秦野市は、神奈川県が受け入れたインドシナ難民の定住地として日本人と外国人の相互理解や友情を育むまちづくりが軌道に乗っているかに見えました。そうした中、1987年2月にカンボジア人難民の男性が、入院中の妻と、幼い3人の子どもたちを殺害する事件が起きました。上智短期大学教授であったシスター ロサ・マリア・コルテスは、当時の衝撃を以下のように述べました。

この事件に秦野市民をはじめ日本中の多くの市民が大きな衝撃を受けた。この事件まで、私たちはこんなにも私たちの近くに難民が暮らしているとは知らなかった。彼らの困難、未知の国の文化に溶け込もうとする苦勞・・・彼らが日々余儀なくされていた闘いの数々を、私たちの誰も知らなかった。(イエズス会「社会司牧通信」No. 89 99/4/15)

事件をきっかけに、秦野市民によって「東南アジアの人々と共に歩む会(以下、「歩む会」)」が設立され、秦野に住む難民コミュニティとのパイプを作る動きが始まったのです。

Nationally, Kanagawa prefecture welcomed the largest number of Indochinese refugees and Hadano city was a convenient place for resettlement because several manufacturers had factories there. A spotlight was shone on the Indochinese refugees with the tragic incident of February 1987. A Cambodian refugee killed his wife and their three young children. Sister Rosa María Cortés Gómez, Associate Professor at Sophia Junior College (at that time) had this to say about the incident:

This incident shocked the citizens of Hadano and many others in Japan. We had no idea that refugees were living so close to us. None of us knew their difficulties, their struggles to integrate into the culture of an unknown country... the struggles they were forced to face on a daily basis. (Jesuit Social Center Tokyo Newsletter No. 89 99/4/15)

The incident led to the establishment of an association, “Tōnan Ajia no Hitobito to tomoni Ayumukai [Walking Together with the People of Southeast Asia Association],” hereafter “Walking Together”, by the citizens of Hadano, to create a stable relationship with the refugee community living in Hadano City.



外国人家庭へ行き、勉強の手伝いをする上智短期大学生たち

Sophia Junior College students helping children with studies in the home of a foreign resident

家庭教師ボランティア

In-Home Volunteer Tutoring

事件から3カ月後の1987年5月には、早くも市内で日本語教室が開設され、短大生も「歩む会」やシスター コルテス、シスター マリアとともに市民活動に加わりました。秦野市も市民団体への援助を予算化するなど、市民と共に外国人コミュニティを支える活動を展開しました。短大生たちは、学業と両立させるために、平日の夜に外国人家庭へ出かけ、子どもたちや保護者に日本語を教える「家庭教師ボランティア」を自主的に始めました。

1988年にわずか7世帯の難民家庭から始まった「家庭教師ボランティア」はキャンパスミニストリー*のサポートのもと、短大生も学習者も増加し続け、2003年までの16年間で延べ930人の短大生が参加、635人の学習者を支援する活動へと発展しました。

In May 1987, within three months after the incident, Japanese language classes were opened in the city, and Sophia Junior College students led by Sister Cortés and Sister Maria joined the civic activities with the "Walking Together" group. Hadano City also developed activities to support the foreign community. College students began "volunteer tutoring," going out to foreign families on weekday evenings to teach Japanese to the children and their parents.

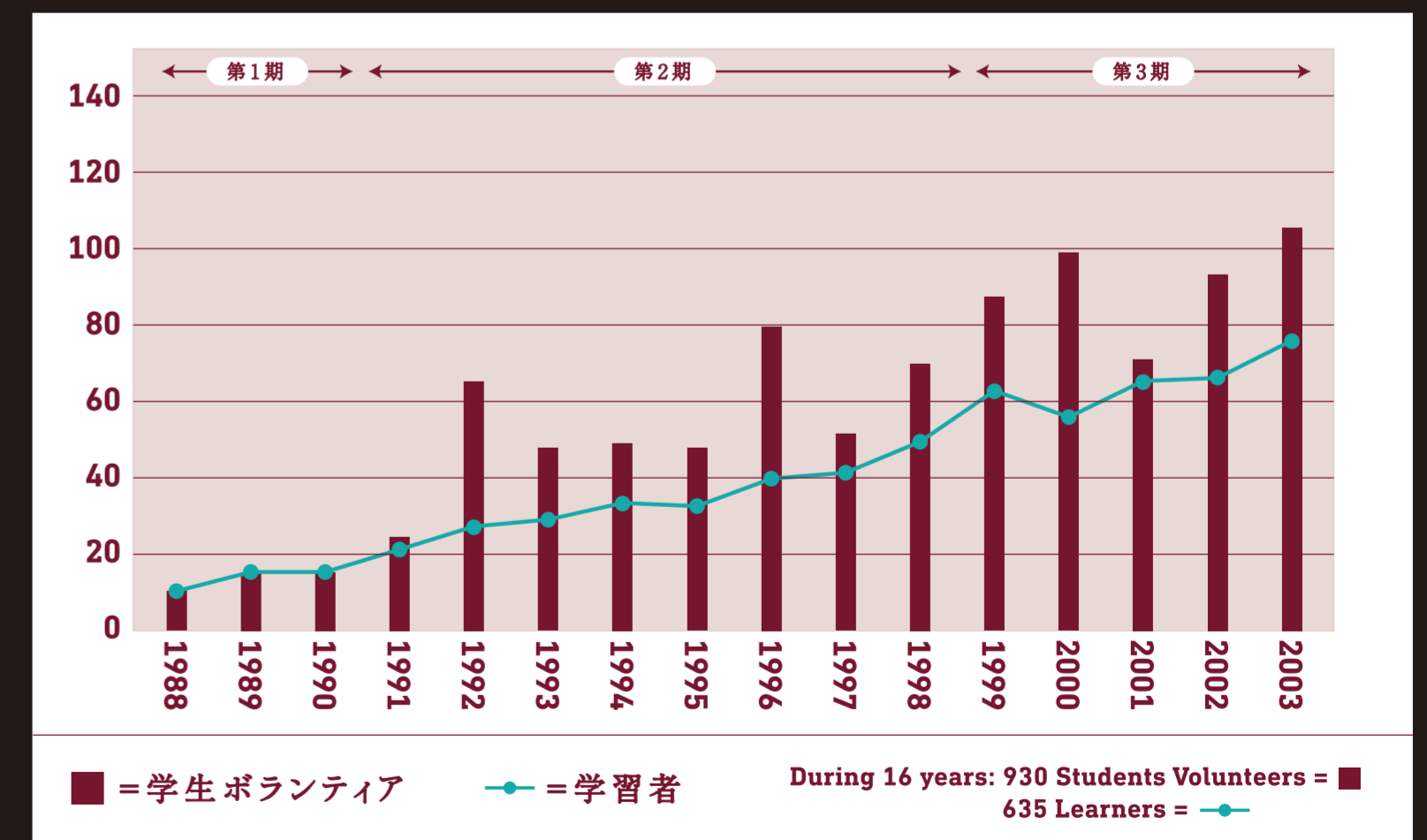
The "volunteer tutoring" program, which began in 1988 under the auspices of Campus Ministry* with only seven refugee families, has continued to grow in number of college students and learners, and in the 16 years through 2003, a total of 930 college students participated in the program and supported 635 learners.

*キャンパス内の施設で、キリスト教や聖書に触れる機会を提供しています。

*Campus Ministry provides opportunities for students to learn about the Bible and Christianity.



シスター コルテスと打ち合わせをする卒業生ボランティア
Sister Cortés planning in-home tutoring with alumnae volunteer coordinators



1988年から2003年までのボランティア学生と学習者数の推移
Number of Student Volunteers and Learners (1988-2003)

秦野市における多文化共生

Living Together in Hadano City

現在の秦野市では日本生まれの第二世代が既に親になりつつあります。短期大学部は、秦野市との「提携事業協定」により、2008年からは小中学校での日本語支援と、夜間の地域日本語教室を展開しています。また、市内にはボランティアの日本語教室が複数あり、外国籍の人々の学びと居場所となっています。一方で、子どもたちは祖父母の来日の経緯などについて知らない世代になりつつあります。母語が弱くなる子供と日本語が不自由な親とのコミュニケーション、第二世代の進路や教育、第一世代の老後など新たな課題が生まれています。

In Hadano, the second generation born in Japan to families with foreign origins have started families of their own. Since 2008, thanks to a partnership agreement with Hadano City, the Junior College Division has been providing Japanese language support at public schools and community centers. In addition, other voluntary organizations offer Japanese support. The younger generation born in Hadano often does not know the background to their grandparents' coming to Japan, and we are seeing new issues emerge such as the need for heritage language classes to maintain the family language, communication challenges between children exposed to Japanese in school and their parents whose Japanese ability is weaker, the need for career and education support for the second generation, and meeting the needs of an aging first generation of foreign residents.



在秦野ラオス人会の新年会

New Year celebration organized by the Lao Association of Hadano



学園祭での「グローバルフレンズ」:

学生と秦野の外国籍市民による多文化交流イベントを開催

Sophia Junior College school festival showcasing multicultural exchanges with "Global Friends"



サービスマーケティングへと発展

Development of the “Service-Learning” Program

家庭教師ボランティアは、2008年にサービスマーケティングと名称を改め、外国人だけでなく日本人の幼児や児童も対象とした英語活動も統合しました。さらに「学内での学び:ラーニング」と「学外での学び:サービス=奉仕」を有機的に関連づけられるよう、カリキュラムの見直しも図られ、2019年には、外国人支援に関するサービスマーケティングを正課科目としました。同科目は講義と実習で構成され、実習は、小中学校もしくは公共施設で外国人児童生徒や大人に日本語支援活動を行っています。短期大学部サービスマーケティングは外国籍市民への支援について、持続可能な支援体制を模索してきました。

The Volunteer Tutoring program was renamed “Service-Learning” in 2008, and English activities for Japanese children were integrated. In 2019, service-learning has officially become a part of the college curriculum. The program includes both lectures and practicums at elementary and junior high schools, and public facilities, integrating the in-college “learning” with the “service” held in the local community. It seeks a sustainable support system for foreign residents.



コミュニティフレンド（公民館での日本語支援）

‘Community Friend’

Students teaching Japanese in Hadano public halls



イングリッシュフレンド（小学生向け英語活動）

‘English Friend’

Students giving English lessons in Hadano public elementary schools



「誰一人取り残されない」包摂的で公正な社会を目指して

Toward an Inclusive and Fair Society Where No One is Left Behind

上述のカンボジア難民の男性が起こした事件の裁判では、事件当時、男性は未知の環境で逆境に遭遇し心神耗弱状態にあったとし、懲役12年の実刑判決となりました。男性は約10年間服役しました。シスター マリアは毎月、服役中の男性を訪問し続けたそうです。

秦野市では、「外国人」ではなく「外国籍市民」という言葉が使われてきました。それは文字通り「外国籍の市民」という意味ですが、同事件に端を発する秦野市の多文化共生の姿勢を表しています。また、秦野市では、日本語支援が必要な児童生徒に対して、年数の上限なく支援しており、短期大学部のサービスラーニングもその一端を担っています。

難民支援から始まった短期大学部のサービスラーニングは、秦野市との地域連携を通して、持続可能で「誰一人取り残されない」包摂的で公正な社会づくりに貢献してきました。

In the trial of the Cambodian murder case, the husband was sentenced to 12 years in prison on the grounds that at the time of the incident, he was in a state of diminished mental capacity. He served about 10 years during which Sister Maria continued to visit him every month.

In Hadano City, the term “foreign residents” has been used instead of “foreigners.” It represents the multicultural attitude of Hadano City, which was sparked by the incident. In addition, Hadano City has established a system in which students in need of Japanese support are able to get it as long as they need. The service-learning program at the Junior College has played a crucial role in this system.

Through its regional cooperation with Hadano City, the service-learning programs of Sophia Junior College/Sophia University Junior College Division, which began as a refugee support program, has contributed to the creation of a sustainable, inclusive, and fair society where no one is left behind.